

近年我国圣经读物出版扫描

张迎迎

随着全球化的进程的加快,我国融入全球化的程度不断加深,对外经济技术合作和人员往来不断加强,人们对西方文化认识与了解的需求也日益旺盛,这在 21 世纪前五年我国圣经类读物的码洋增加、品种多样、销量急剧增加中表现出来。

西方文化有两大核心:“一个是希腊、罗马的古代传统,一个是希伯来、基督教的中世纪传统。这两个历史的传统就是西方史学界所谓的‘二希’——希腊和希伯来——因为罗马文化是继承希腊文化而演变来的,基督教文化是继承希伯来文化并吸收一些希腊影响而演变来的。”(朱维之主编:《圣经文学故事选》序言第 2 页)而圣经乃是希伯来文化的最重要经典,了解并认识了圣经就等于掌握了西方文化的一大源泉,可以啜饮其乳汁,收事半功倍之效。

过去由于我们过于强调圣经的宗教色彩,而忽视了它的政治、文学、哲学等极为丰富的文化内涵,因

此形成人们“言必称希腊”的局面,对希伯来文化介绍和普及不够。而随着我国改革开放的不断深入,社会文化环境的相对宽松和宽容,长期被压抑的热情被释放出来,圣经类的通俗读物如雨后春笋般面世,数量大,品种多,确定类似选题的出版社也为数众多,形成众多出版机构争分一杯羹的局面,这中间情况当然就很复杂,有的出版社是在上世纪末就颇有预见性地组织翻译或编著了圣经类读物,现在看到此类书籍热销,又重印的(加以修订或重新包装);

更多的出版社是看到此类书籍经济效益可观而加入这一行列的,匆忙组织人力确定国外相关书籍进行翻译或干脆把过去国内已出的相关译著重译出版(后一种情况更容易、更快,因此也更常见);更有出版社干脆找一些对此素无研究的人胡乱编写或编译(根本不注明参考的原版本),完全是为了获取可观的经济效益。凡此种种,不一而足。总之,从一方面看,此



类书籍码洋数量惊人，大有铺天盖地之势，几乎到了没有一家出版社不出圣经读物的情况；但从另一方面看，选题重复，粗制滥造，胡编乱写，真正满足各界别、各层次、各种文化程度、各年龄段读者，品种丰富多样的，针对各种读者、市场细分的圣经读物还远没有组织翻译、编写出来。

一、关于我国圣经读物出版的历史回顾与分析

自 20 世纪 80 年代以来，我国所出版的圣经读物从其来源上看基本分为两类：一类是翻译国外的书籍；一类是我国的作者自己编写。应当说翻译国外的此类读物在时间上更早一些，比较有影响的当推由波兰学者科西多夫斯基所编著的《圣经故事集》（张会森 陈启民译，新华出版社，1981 年 4 月第一版）。而在广大读者中真正产生比较大的影响的还是由我国学者所编写的读物，这里应提及朱维之先生主编的《圣经文学故事选》（北京出版社，1983 年 4 月第 1 版）与张久宣编著的《圣经故事》（中国社会科学出版社，1982 年 5 月第一版）。

朱维之先生是我国研究圣经文学的大家，早在解放前就以《基督教与文学》而蜚声学界文坛。早在改革开放之初他便大力提倡开展圣经文学研究并身体力行之，这本《圣经文学故事选》便是他向广大读者普及圣经文学的有益尝试。本书的特点是从文学性来选取圣经故事，每篇都很简短，其前都有言简意赅、显示功力的导读。其次是除圣经外，还从《次经》选取三篇（由英文版译出）。本书以其权威性和颇具特色的评注而著称，遗憾的是以后没有重印。



在普及圣经故事方面最应提及的还是张久宣的《圣经故事》，事实上这本《圣经故事》成为以后我国作者编写此类读物的原型和主要参照，对它怎么强调都不过分。本书作者任职中国社会科学院世界宗教研究所，是圣经研究的专业人员，因此由他来编写此书便有一定的合理性。本书的特点是内容全面，圣经中的内容基本都顾及到了，紧扣圣经，不作过多的想象和发挥，文字浅显生动，还选用了德文圣经的二百幅精美插图，更使本

书增色。顺便说一句，本书也为以后此类读物的重视插图开了先河。我国著名学者、文学家钱钟书先生的审阅也使本书生辉。本书的发行获得了巨大成功，据笔者所存版本来看，1982 年 5 月第 1 版就印了 20 万册，而 1983 年 10 月已经第 3 次印刷了，印数是 40 万册，可谓我国较早的畅销书。1987 年张久宣先生又出了第 2 版。以后又在其它出版社分别出版了两版，取得了社会与经济效益双丰收。

我国翻译出版的国外此类读物并影响至今的一本书便是由荷裔美国作家亨德里克·房龙(Hendrik Van Loon)编著的《漫话圣经》（施旅、于一译，生活·读书·新知三联书店，1988 年 2 月第 1 版，1995 年重印）。亨德里克·房龙（1882- 1944）是美国著名作家和历史学家，他创作了大量的通俗读物，像《宽容》、《人类的故事》等等，在公众中广有影响，“他是根据自己的想法，把他认为和《圣经》有关的历史背景和知识都提供给读者。这样不拘泥《圣经》严格教义的描绘，再加上房龙语言的魔力，使一部漫

长的犹太民族历史,显得格外生动、活泼、亲切,易于理解。”再加上作者亲自画了不少插图,使内容更加生动。

该书的特点是作者并不严格根据圣经,而是按照自己的理解做了较多的发挥,由于他本人就是在西方文化环境中长大的,因此对圣经有深入的把握,这样便可以有较大的自由度,加之作者擅长做通俗的演绎,妙笔生花,借助汉译者与之可媲美的译笔,使本书在我国读者产生较大的影响。初

版开印即印三万册,1995年重印,想必印数也很可观。此书是房龙《圣经故事》汉译的始作俑者,此后众出版社跟风不止,据不完全统计先后有5种新的汉译本出版,销量大概都不错。我们并不一味反对重译,但一部通俗著作竟然汉译本有六种之多,除了经济效益的考虑之外,我们实在想不出更多的理由。有这个必要吗?如果用这些人、物力和财力去翻译其他的同类著作该有多好!

二、近几年圣经读物出版的综合分析

进入21世纪以来,我国圣经读物的出版呈现繁荣局面,以上所提及的两种类型都有继承与发展。相比较而言,引进、翻译国外的有关圣经读物方面成绩更大一些。这中间有两部书值得做一介绍。一本是由奥地利格特鲁德·福森奈格编写,由波兰的雅诺什·格拉宾斯基绘图的《圣经故事》(焦庸鉴翻译,中国青年出版社,2004年9月第1版)。它“由大作家撰写、大画家插图,面对的是普通读者,尤其是青少年读者。它以故事的形式阐释世界上最古老的文



学经典作品的精髓,内容丰富完整,文笔优美生动,中译文淳朴流畅,插图精美,风格独特。”本书彻底打破了众多出版社蜂起争译房龙的《圣经故事》的状况,使人们知道除了房龙,国外还有其他一样优秀的作家和类似的作品。

另一部值得称道的读物是由德国克里斯蒂安·埃克尔所著的《50经典圣经故事》(黄冰源译,世纪出版集团、上海人民出版社,2005年4月第1版)。本书仅限于讲述《圣

经》中“旧约”的故事,作者选取故事得当,更为引入瞩目的是广泛征引西方各门类艺术作品:版画、壁画、雕塑、油画、电影等,完全突破了以前翻译或编写圣经故事中只采用一种艺术形式作插图的成规,颇具新意,同时极大地增强了圣经故事的艺术感染力。

由我国作者所编写的圣经故事数量与品种增多,但问题也最大,基本表现如上所述,由一些对圣经基本没有什么研究的人,找上数种圣经读物拼凑一下,再搞来一些插图,图文并茂,在包装下一些功夫,也都有不俗的销量。此类读物你也实在挑不出什么大的毛病,但基本上属于大路货,最起码没有自己的特色。比如由刘小江编著的《圣经故事》(插图本,人民文学出版社,2003年7月第1版)与王幸编译的《圣经的故事》(时事出版社,2003年4月第1版)。前者从《圣经》中摘选了一些有连贯性的传说和故事,尽量采用平易通顺的词句编写,配有多本圣经故事都采用的德国十九世纪画家尤利乌斯·施诺尔·冯·卡罗尔斯菲尔特的木刻画,实在看不出有什么独特的地方。后者更离谱,编译者声称根据数种英文圣经故事编译

而成(这样可免去版权方面的诉讼?),书中的插图也不知何方高人所做。完全是一个浑水摸鱼的典型。

当然,由我国学者编著的圣经故事并不是乏善可陈,比如由王忠祥和贺秋芙编著《圣经故事新编》(长江文艺出版社,2005年1月第1版)就有一定新意。作者之一为外国文学研究者,作者选取圣经故事意在突出其文学性和审美性,尤其值得称道的是每篇故事后的短评,包括改编故事的出处、社会历史认识价值、对人的素质培养的现代意义、文化与文学影响等,从中可以看出受到朱维之主编的《圣经文学故事选》的影响。每篇故事作者都用七言对偶句命名,与明清白话小说的标题相像,可见作者费了一番功夫。

近几年还出现一种圣经故事的编写形式,可以称之为“中西合璧”式,以余日昌与叶青编著的《漫话圣经》(插图均为西方名画,广西师范大学出版社,2003年4月第1版)和《圣经故事·绘画》[德]尤利乌斯·绍尔·本罗尔斯菲尔德绘画,陈旭编译,北京出版社,2003年8月第1版)为代表。前者的书名明显看出受到房龙的著作《漫话圣经》(三联书店1988年版)的影

响,本书由我国学者根据圣经编写故事,插图却采用各个时期的西方名画,相得益彰。后者完全是我国作者为德国著名圣经画家尤利乌斯·绍尔·本罗尔斯菲尔德的木刻画配上文字说明,在某种意义上是以画为主,文字为辅。附带提一句,大家都把这位著名的德国画家的名字译为卡罗尔斯菲尔德,本书却译本罗尔斯菲尔德,不知何故?总之这是一种有益的尝试,值得提倡。

(三) 几点建议

综上所述,目前我国圣经读物的出版情况是:无论数量与种类都很可观,但其中良莠不齐,以翻译国外的相关出版物更为突出,我国学者编著的同类读物相对弱一些。但有一点是明确的,即圣经读物无论种类或数量都还远远未能满足公众的需求。问题是如何把好质量关,选题关,选好编者或译者。这里仅提供如下一些建议:(1) 翻译国外的和由我国学者自己编写的圣经读物,二者齐头并进,不可偏废。(2) 严禁一些打着圣经故事的幌子,却大肆进行宗教宣传的读物出笼。要求圣经读物忠实于

圣经,尽量少做一些编者个人的自由发挥。(3) 鼓励和支持各种有关圣经读物的选题,不拘一格,不拘形式,针对各方面的读者。(4) 严把选人关(译者和编者)。(5) 可考虑增加通过一些艺术形式(油画、壁画、电影、版画、邮票等等)来演绎圣经故事的选题。(6) 可直接引进一些西方的圣经故事类原版读物供日益增多的外语学习者参考使用。

